Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа»

 с. Стародубское Долинского района Сахалинской области

ПРОЕКТ НА ТЕМУ:

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ**

**ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Подготовила:** ученица 11 класса

Шиманская Дарья

**Научный руководитель:**

Ситникова Антонина Анатольевна,

учитель английского языка

с. Стародубское

2021 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………………3
ГЛАВА 1. ЗНАКОМСТВО СО СТРАТЕГИЯМИ ПЕРЕВОДА………………5
1. 1. Определение основных понятий…………………………………………..5
1. 2. История возникновения перевода…………………………………………6
1. 3. Классификация переводов…………………………………………………7

ГЛАВА 2. ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И АНАЛИЗ ПРИМЕНЯЕМЫХ СТРАТЕГИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ…9

2.1. Анализ частоты применяемых стратегий при переводе названий фильмов……………………………………………………………………………9
2.2. Сопоставление переводов названий фильмов с их оригиналами………10
2.3. Выявление наиболее популярного вида перевода англоязычных фильмов………………………………………………………………………….12
ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………………….13
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ……………………………14

ПРИЛОЖЕНИЕ 1………………………………………………………………..15

ПРИЛОЖЕНИЕ 2………………………………………………………………..17

ВВЕДЕНИЕ

 Английский язык вызывает у меня особый интерес, я с удовольствием перевожу фразы и слова с английского языка на русский, которые встречаются в моей повседневной жизни. И все чаще я стала обращать внимание на англоязычные фильмы, которые смотрят подростки в нашей стране. Мое внимание привлекли их заголовки.

 Идея изучения таких названий возникла в результате личного опыта и общения со сверстниками. Мне захотелось узнать, какой способ используют переводчики при переводе названий с английского на русский язык и обращают ли внимание современные подростки на соответствие иностранного названия и его перевода?

 С этой целью я обратилась к моему учителю английского языка, Ситниковой Антонине Анатольевне, для совместной работы.

 На начальном этапе нашей творческой деятельности была выдвинута гипотеза: мы предполагаем, что кинофильмы, как на английском, так и на русском имеют одинаковое название, так как независимо от страны, в которой они демонстрируются, их сюжет неизменен.

 Цель – определить особенности перевода названий фильмов с английского на русский язык и установить зависимость с уровнем владения английским языком.

 Для достижения поставленной цели было необходимо решить несколько задач:

1. подобрать определенное количество названий фильмом и перевести их на русский язык;
2. проанализировать частоту применяемых переводческих стратегий;
3. провести анализ перевода названий фильмов, сопоставив реальное название и перевод;
4. выявить, с помощью анкетирования, наиболее популярный вид перевода названий фильмов среди подростков;
5. обобщить полученные данные и прийти к определенному заключению.

 Объектом исследования являются названия английских и американских фильмов.

 Предметом исследования является перевод английских и американских фильмов на русский язык.

 При выполнении исследования использовались следующие методы:

* Теоретический: изучение литературы, поиск материала, обобщение.
* Практический: анкетирование, анализ, синтез.

 Актуальность данной работы состоит в том, что в настоящее время мир кинематографа растет с большой скоростью и большое количество людей, особенно подростков, проводят свободное время у телевизора, за просмотром фильмом, в том числе и американских.

ГЛАВА 1. ЗНАКОМСТВО СО СТРАТЕГИЯМИ ПЕРЕВОДА

* 1. Определение основных понятий

 *Фильм* — отдельное произведение киноискусства. В технологическом плане – это последовательность фотографических изображений (кадров), связанных единым сюжетом.

 Фильмы создаются путем записи движущихся изображений окружающего мира с помощью киносъемочных аппаратов или цифровых кинокамер, а также производятся из отдельных изображений с использованием мультипликации или спецэффектов. В среде кинематографистов слово «фильм» почти не употребляется, вместо него применительно к кинофильму употребляется слово «картина».

 *Художественный фильм* — это не только культурный феномен, отражающий социокультурные приоритеты общества, но и способ формирования картины мира, как отдельной личности, так и лингвокультурного общества в целом. Ведь нередко именно фильмы являются главным источником и одновременно средством создания образа «чужой» культуры. Яркий тому пример - американские кинофильмы, при помощи которых у нас создается картина американского образа жизни, особенностей межличностных отношений, системы ценностей и др.

 *Заголовок* — словесное обозначение вещи или явления, в данном случае фильма.

 *Перевод* — вид языковой / вербальной деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий его на языке перевода. Следует заметить, что, говоря о переводе, мы должны различать собственно деятельность, т.е. процесс протекания действия, и его результат.

 В языкознании нет четкого понятия переводческая стратегия. Изучением этого вопроса занимались известные специалисты в области теории перевода, такие как: В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Х. Крингс, Н.К. Гарбовский и многие другие.

 Практически каждый из них давал собственное определение переводческой стратегии. Например, Комиссаров В.Н. в своем труде «Современное переводоведение» называл переводческую стратегию «своеобразным переводческим мышлением, которое лежит в основе действия переводчика», а Х. Крингс говорил, что «стратегия перевода – это потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи».

* 1. История возникновения перевода

 Переводы возникли еще в Древнем Риме, они использовались на дипломатических переговорах и при сопровождении войск в иностранных походах. Несмотря на отдельные теоретические разнообразия, практика перевода почти не изменилась со времен античности.

 За исключением некоторых крайних дословных переводов раннехристианского периода и средневековья, переводчики использовали подробный пересказ услышанного или прочитанного. В общем, переводчики стремились сохранить исходный порядок слов, а в случае необходимости, фактически интерпретировали грамматическую структуру.

 Когда языку не хватало терминов, которые встречаются в языке оригинала, переводчики заимствовали эти термины, тем самым обогащая его. В значительной мере, благодаря кальке и заимствованию между языками, а также импорту из других языков, есть несколько концепций, которые являются "непереводимым" для современных европейских языков.

 В России одним из первых переводчиков считается Максим Грек. Технология перевода значительно усовершенствовалась при Петре I, так как многие научные и технические книги были иноязычными.

 Впервые синхронный перевод массово был использован на Нюрнбергском процессе в Германии в 1945—1946 гг.

 С появлением компьютера начали появляться сначала электронные словари, а потом и программы автоматического перевода. Однако качество их перевода ограничивается отсутствием разбора семантики текста.

* 1. Классификация переводов

 При переводе названий фильмов можно применить обширное количество стратегий адаптации. Самая простая стратегия перевода – это прямой или дословный перевод названий фильмов на русский язык, которая применяется при отсутствии непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием, как например фильм «Domino», который вышел в прокат под названием «Домино».

 Данная стратегия носит название ***калькирование.*** Существует две разновидности данного перевода: *транслитерация*(воспроизведение по буквам) и *транскрипция*(воспроизведение по звукам).

 Вторая стратегия, носящая название ***трансформация***, – это незначительное изменение названия, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими.

 Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой, добавлением или опущением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма.

 Примером такой стратегии является фильм «Last Night», вышедший в России под названием «Прошлой ночью в Нью-Йорке». При смысловой адаптации важно не отклоняться от оригинального названия и «не перегибать палку» в творческой адаптации названия.

 Третья стратегия, которой пользуются переводчики – это ***замена*** названий фильмов из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста.

 Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, которые несут определенную смысловую нагрузку, которая становится непонятной при дословном переводе. Ярким примером может послужить фильм с названием «Thunderpants», не имеющий как такового прямого перевода и вышедший в прокат под названием «Гром в штанах».

ГЛАВА 2. ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И АНАЛИЗ ПРИМЕНЯЕМЫХ СТРАТЕГИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ

2.1. Анализ частоты применяемых стратегий при переводе названий фильмов

Для исследования были использованы методы анализа. Перед нами стояла задача выбрать 25 случайных названий фильмов и определить стратегии их перевода на русский язык. Результаты работы представлены в следующей таблице:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Название фильма в оригинале** | **Дословный перевод; примерные варианты перевода** | **Официальный вариант перевода** | **Метод перевода** |
|  | The shawshank redemption | Шоушенкский выкуп | Побег из Шоушенка | Трансформация |
|  | Theinception | Создание | Начало | Замена |
|  | Dan in real life | Дэн в реальной жизни | Влюбиться в сестру брата | Замена |
|  | Fair game | Честная игра | Игра без правил | Трансформация |
|  | Tucker & Dale vs evil | Такер и Дейл против зла | Убойные каникулы | Замена |
|  | The water horse | Водяная лошадь | Мой домашний динозавр | Замена |
|  | Overthehedge | Через изгородь | Лесная братва | Замена |
|  | The Hangover | Похмелье | Мальчишник в Вегасе | Замена |
|  | Lost | Потерянный | Остаться в живых | Замена |
|  | Die hard | Живучий | Крепкий орешек | Замена |
|  | The Fault in Our Stars | Ошибка в Наших Звездах | Виноваты Звезды | Трансформация |
|  | The Perks of Being a Wallflower | Хорошо быть Тихоней | Хорошо быть Тихоней | Дословный перевод |
|  | The Men Who Stare at Goats | Люди, которые смотрят на коз | Безумный Спецназ | Замена |
|  | Now You See Me | Сейчас Ты видишь Меня | Иллюзия Обмана | Замена |
|  | The Rewrite | Переписать | Любовь не по Сценарию | Замена |
|  | Maze | Лабиринт | Побег из Тюрьмы Мейз | Замена |
|  | Fear of Rain | Боязнь Дождя | Девушка, которая боялась дождя | Трансформация |
|  | Sing Street | Поющая Улица | Рок-н-Рольщики | Замена |
|  | What Lies Below | Что лежит ниже | Что скрывает Вода | Замена |
|  | It | Оно | Оно | Дословный перевод |
|  | Yummy | Вкуснятина | Пациент Зеро | Замена |
|  | The Art of Racing in The Rain | Искусство Гонок под Дождем | Невероятный Мир Глазами Энцо | Замена |
|  | Fast and Furious Presents | Быстрый и Яростный | Форсаж | Замена |
|  | Intouchables | Неприкасаемые | 1+1 | Замена |
|  | Adrift | Плыть по Течению | Во Власти Стихии | Трансформация |

 В результате проведенного анализа, мы выяснили, что 72 % фильмов, имеют названия, не несущие в себе дословный перевод. Исходя из этих данных, мы пришли к выводу, что прокатчики используют более интригующие названия, с целью привлечения аудитории.

2.2. Сопоставление переводов названий фильмов с их оригиналами

 Не всякое название иностранного фильма можно без смысловых потерь перевести на русский язык. Не всякий перевод, удачный с точки зрения языка, годится для продвижения фильма на русском рынке.

 В Российском кинопрокате существуют примеры, когда искажение смысла названия трудно объяснить. Для того, чтобы провести анализ подобных случаев, мы отобрали фильмы, при переводе которых переводчики использовали стратегию замены.

1. Коммерческий перевод фильма «My Daughter's Secret» - «Двуликий убийцa», является более привлекательным для зрителей, но кардинально отличается от дословного перевода «Секрет моей дочери».
2. Фильм «American beauty», вышедший в России под названием «Красота по-американски», разочаровал большое количество зрителей несоответствием названия и содержания картины, так как в сюжете данной картины обыгрывается не физическая красота, а разновидность розы.
3. Исходя из сюжета фильма «Big Miracle» местоимение «все», в используемом прокатчиками названии «Все любят китов», не вполне уместно, так как освобождаемые киты попали в ловушку, подстроенную рукой человека. Исходя из этого, мы считаем, что дословный перевод, звучащий как «Большое чудо», был бы более уместным.
4. В переводе фильма «The Poet», прозвучавшего как «Любовь на линии фронта», прокатчики раскрыли всю интригу, зашифрованную в предполагаемом названии «Поэт», но добились привлечения внимания большей аудитории.
5. Название фильма «Public enemies», переводящееся как «Враги общества», наверняка не предполагало такой конкретизированности, какой оно получило в русском прокате, выйдя под названием «Джонни Д.»
6. Фильму «She creature», предполагающему название «Она – чудовище», присвоили более устрашающее название «Ужас из бездны», которое заинтересует людей, предпочитающих жанр ужасы.
7. Неординарный перевод названия фильма «Seeking justice» - «Голодный кролик атакует» неоднозначен, так как у некоторых людей данное название вызовет интерес, у некоторых же – недоумение.
8. Вышедший в прокат фильм, с оригинальным названием «Любовь по правилам… и без», заинтересовал своим названием зрителей, но просмотр данной картины показал, что оно является просто бессмысленным, так как истинное название «Something’s gottagive» является строчкой из песни и переводится, как «Чем-то приходится жертвовать», что вполне соответствует содержанию фильма.
9. Фильм «A history of violence», в России вышел в прокат под названием «Оправданная жестокость», но кто ее оправдал, остается непонятным, так как буквальный перевод фильма – «История одного насилия».
10. Коммерческий перевод фильма «The Other Guys» — «Копы в глубоком запасе» является менее понятным, чем не менее интригующий дословный перевод «Другие парни».

 В ходе проведенного анализа мы выяснили, что коммерческий перевод является более интересным и интригующим, нежели дословный, но не всегда отражает суть фильма и задумку автора.

2.3. Выявление наиболее популярного вида перевода англоязычных фильмов

 Для того чтобы выявить какое название фильма предпочтет самая крупная аудитория – подростки, было проведено анкетирование среди учеников 8-11 классов МБОУ СОШ с. Стародубское Долинского района. Всего в опросе приняли участие 50 человек.

 Учащимся была предложена таблица (Приложение 1), содержащая пятнадцать случайно выбранных фильмов, перевод названий которых не является дословным. В таблице приводились названия в оригинале, коммерческом и дословном переводе. Целью данного анкетирования было выяснить, какой вид переводов названий предпочитают подростки.

 Таким образом, по данным нашего исследования большинство подростков (84 %) предпочли коммерческий перевод, т.е. перевод, совершенный с помощью стратегии замены, опрашиваемые посчитали, что именно такой перевод идеально подходит к названиям определенных фильмов. Дословный перевод предпочли лишь 16 % участников (Приложение 2).

 Следовательно, российские подростки отдают предпочтение более привычным, коммерческим переводам названий фильмов, которые являются наиболее яркими и интересными, нежели названия, переведенные дословно.

 Нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем смотреть иностранные фильмы.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

 Проделанная исследовательская работа, связанная со спецификой перевода названий фильмов с английского на русский язык, показала неразрывную связь языкового уровня с культурой самого человека.

 Проанализировав фильмы, названия которых переведены при помощи стратегии замены, мы пришли к выводу, что данная стратегия позволяет перевести название фильма более привлекательно для аудитории, но часто полученное название не отражает сюжет фильма и задумку автора данной картины.

 Следует отметить, что гипотеза, выдвинутая нами в начале работы, не подтвердилась, так как при переводе названий большинства фильмов используется не дословный перевод, а стратегия замены, которая необходима для привлечения внимания зрителей, а, также, для благозвучия и соответствия языку перевода.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Современный толковый словарь. «Большая Советская Энциклопедия», 1997г. – 6110с.
2. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – 736 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000. – 527 с.
4. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 1998 г. – 356 с.
5. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968. – 402 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004
7. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. «История перевода. Средневековая Азия, Восточная Европа XV-XVIII вв.», издательство при Киевском университете, 1991. - 365 с.
8. Гальперин И. Р. О термине "сленг", "Вопросы языкознания", 1956, № 6
9. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976
10. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М., 1999
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002
12. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М.,1980
13. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М., 1999
14. Аристов Н.Б. Основы перевода. М., 1959
15. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
16. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996

₽

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Выберите наиболее подходящий по вашему мнению перевод названия фильма.

1. The Fault in Our Stars.

а) Виноваты Звезды б) Ошибка в Наших Звездах в) Звёздная Пыль

1. The Perks of Being a Wallflower.

а) Плюсы Бытия у Стены Цветов б) Хорошо Быть Тихоней в) Плюсы Жизни Изгоем

1. The Men Who Stare at Goats.

а) Пастух б) Люди, Которые Пялятся на Коз в) Безумный Спецназ

1. Now You See Me.

а) Иллюзия Обмана б) Сейчас Ты Видишь Меня в) Невидимый

1. The Rewrite.

а) Любовь не по Сценарию б) Переписанный в) Начни Сначала

1. Maze.

а) Побег из Тюрьмы Мейз б) Мейз в) Мой Парень по Имени Мейз

1. Fear of Rain.

а) Девушка, Которая Боялась Дождя б) Страх Дождя в) Злая Ведьма Бастинда

1. Sing Street.

а) Рок-н-Рольщики б) Уличные Певцы в) Голос Улиц

1. What Lies Below.

а) Что Скрывает Вода б) Тайна Лжи в) Что Скрывает Ложь

1. IT.

а) Оно б) Клоунада в) Ит

1. Yummy.

а) Гадость б) Пальчики Оближешь в) Пациент Зеро

1. The Art of Racing in The Rain.

а) Невероятный Мир Глазами Энцо б) Гонки на Мокром Асфальте в) Искусство Бега под Дождём

1. Fast and Furious Presents.

а) Форсаж б) Быстрый и Яростный в) Тормоз

1. Intouchables.

а) 1+1 б) Неприкосновенные в) Жажда Прикосновений

1. Adrift

а) Дрифт б) Во Власти Стихии в) Плыть по Течению

Какой из предложенных фильмов вы бы хотели посмотреть или уже видели?

ПРИЛОЖЕНИЕ 2